

Т. Г. ПОПОВА

Послание Иоанна Синайского Иоанну Раифскому

(по списку «Лествицы» XII в.)

«Лествица» Иоанна Синайского — это произведение греческой литературы, переведенное на славянский язык, многократно переписанное древнерусскими книжниками и пользовавшееся необыкновенной популярностью в средние века. По словам С. С. Аверинцева, «Лествица» является «едва ли не важнейшим памятником аскетической назидательной литературы», написанным «синайским монахом Иоанном (ок. 525—ок. 600), прозванным по своему главному труду Лествичником».¹ Иоанн Лествичник — это один из самых известных и почитаемых «отцов» ортодоксальной церкви. С IX в. он почитается византийской церковью как преподобный. Памяти Иоанна Лествичника кроме дня 30 марта посвящена 4-я неделя Великого поста. Церковным уставом определено читать «Лествицу» в Великий пост с понедельника по четверг на утрени и на 3-м, 6-м и 9-м часах; в четвертое воскресенье Великого поста совершать память Иоанна Лествичника. «Лествичник» является вторым атрибутом Иоанна Синайского, первым атрибутом был Схоластик,² т.е. «ученый».

В настоящее время известны не менее 73 греческих списков³ и более 100 славянских списков «Лествицы», сохранившихся от XII—XIV вв.⁴ Согласно Предварительному списку славяно-русских рукописей XI—XIV вв. только в книгохранилищах СССР насчитывалось 29 списков «Лествицы», датируемых XI—XIII вв.⁵ Можно с уверенностью утверждать, что «Лествица» получила широкое распространение на Руси с древнейших времен. Об этом свидетельствуют не только ее многочисленные списки, но и выписки из нее в памятниках древнерусской письменности. На Руси «Лествица» была известна уже к 1073 г. — цитата из нее включена в Изборник великого князя Святослава Ярославича: *отъ лѣствица. строупи овабаеми не спѣоути прѣд инна горышек нъ исцѣлюути. ничто же во тако бѣсомъи помысломъ силы на ны даеъ тако же сна на исповѣдаемыа въ ср(ѣ)ци кѣрмнтн*.⁶

Распределение славянских списков «Лествицы» по времени показывает, что интерес к ней резко возрос в XIV в. Именно в это время выписки из «Лествицы»

¹ Аверинцев С. С. Византийская литература Ранневизантийский период // История всемирной литературы М., 1984 Т. 2 С. 348

² Верещагин Е. М. Дефиниции и классификации в Лествице Иоанна Синайского радостная встреча науки и художества // Верещагин Е. М. Христианская книжность Древней Руси М., 1996 С. 72—73

³ Прохоров Г. М. «Лествица» Иоанна Синайского // ТОДРЛ Л., 1985 Т. 39 С. 256

⁴ Прохоров Г. М. «Лествица» Иоанна Синайского // Словарь книжников Вып. 2, ч. 2 С. 14

⁵ Жуковская Л. П. Древние славянские переводы византийских и сирийских памятников в книгохранилищах СССР // Палестинский сборник Л., 1969 Вып. 82 С. 172

⁶ Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года СПб., 1880 № 55 С. 51

наиболее часто проникают в тексты других произведений. Именно в это время «Лествица» имела огромное влияние на духовную жизнь славян.⁷ Большое количество цитат из «Лествицы» в литературных памятниках русского средневековья и большое число ее списков говорят о том, что наши предки с великим уважением взирали на *оуставъ великаго велегласнаго Лѣствичника доуховнымъ степенемъ оутвердителя*.

Об авторе «Лествицы» известно крайне мало. В научной литературе нет единого мнения по вопросу датировки его рождения и смерти. Очень скудные сведения о жизни Лествичника в основном почерпнуты из Краткого жития Лествичника, написанного смиренным иноком Раифского монастыря Даниилом, из Синайского и Азбучного патериков. Известно, что в течение 40 лет Иоанн Схоластик жил как отшельник у подножия горы Синай, а в последние годы жизни был настоятелем Синайского монастыря. Где почивают его мощи, неизвестно.⁸

Даниил называет Иоанна Боговидцем (обычно этот эпитет — греч. Θεόπτης — связывался с именем пророка Моисея): *Ѡ горы синанскыа к намъ новын сен бгѡвидецъ помыслѡмъ сше(д). показа намъ бгѡписанныа своа съкрижали. вѣѡудѡу оубѡ дѣлателнаа. вноутрьѡудѡу же бгѡвидѣтелнаа* (л. 6 об., 21—7, 4).⁹ Протоиерей Георгий Флоровский, говоря о Лествичнике, также пишет: «Он был некий новоявленный Моисей».¹⁰

Синайские горы еще в IV в. служили местом постоянного пребывания отшельников, которых привлекали туда и священные воспоминания о ветхозаветных чудесах и о Моисее и Илии, и безмолвие гор, и малонаселенность Синайского полуострова. В первые времена у синайских подвижников не было монастыря: жили они в келиях, рассыпанных по горам и долинам, и только в субботу вечером собирались в храм, построенный, по преданию, царицей Еленой на том самом месте, где Бог явился пророку Моисею в горящей и несгораемой купине. В этом храме пустынники проводили всю ночь в общей молитве, утром в воскресенье они причащались Святых Таин и снова расходились по своим келиям. В IV—V вв. синайские пустынники подверглись нападению сарацин, от которых многие из них и приняли мученическую кончину. По вступлении на престол благоверного царя Юстиниана I, известного своими благими делами и трепетным отношением к святым местам, синайские подвижники попросили его воздвигнуть у подошвы Синайской горы укрепленный монастырь. Синайский монастырь на том же месте существует и доныне.

В двух днях пути от Синая (примерно в 30 км), на весьма живописном берегу залива Чермного моря, около того места, где, согласно легенде, израильтяне во время своего странствования нашли 70 пальм и 12 источников (Исх. 15:27), располагалась Раифская обитель (сейчас от нее остались одни развалины). Монастырь этот, так же как и Синайский, богат был великими подвижниками. Обители имели между собой самую тесную связь и непрерывное общение. Одним из доказательств существования этого дружества является бережно сохраненная создателями славянских рукописей «Лествицы» переписка игуменов Раифского и Синайского.

Иоанн Великий, игумен Раифского монастыря, в своем Послании обратился к Иоанну Схоластику как к *вышекѣстѣвенѡму и равноаи҃гльнѡму ѡи҃ю ѡи҃мѣ*

⁷ Buchwald W. Tusculum-Lexicon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters. München; Zürich, 1982. 3. Anlage. S. 401.

⁸ Житие преподобнаго отца нашего Иоанна Лествичника (по руководству Четых Миней и др. источникам) / Сост. В. Турбин. М., 1902. С. 19.

⁹ Здесь и далее цитируется рукопись «Лествицы», датированная сер. XV в. (ОР РГБ, Музейное собр., № 6611).

¹⁰ Флоровский Г. Восточные отцы V—VIII веков. 2-е изд. Paris, 1990. С. 179.

и оуѣтлю прензациномоу (л. 7, 8—10), оуѣтлю нзрадноу (л. 7 об., 8) с просьбой послати на (м̃) не наоучены (м̃) (л. 7 об., 10—11) полезната инчъскомоу жителствоу и подобающата без лѣбности ѿ г(ѣ)дн къ спѣнию (л. 8, 1—4), надеясь, что Иоанн Синайский не видѣнникъ точню. но и дѣломъ и истинною непрелестень въсхо(д) къ боу всѣ(м̃) покажетъ (л. 8 об., 7—10). По мнению Г. М. Прохорова, «автор как бы побоялся ослушаться этой просьбы; адресовал он свою книгу, однако же, не к заказчику, а к руководимой тем братии соседствующего <...> Раифского монастыря». ¹¹ После 30 Слов — «степеней» в рукописях «Лествицы» помещается «Слово к пастырю», адресованное непосредственно Иоанну Раифскому. «Речь в нем идет о качествах, необходимых для руководителя <...> Труд духовного пастыря сравнивается с делом кормчего, врача, художника и учителя <...> Оканчивается послание „соплетением венца“ из похвал Иоанну Раифскому»: ¹² именно игумен Раифский, по мнению Лествичника, на самыя верхъ въстекъ прп(д)вныа лѣствица. и прикднннвса любви (л. 305 об., 17—19).

Ответное послание Лествичника на просьбу Иоанна Раифского написать «слова, возводящие читателя <...> наподобие лестницы даже до врат небесных...», ¹³ известно под названием «Иоанн Иоаннови радоватися». Предлагаем текст этого Послания по списку XII в., находящемуся в настоящее время в собр. Румянцева Отдела рукописей РГБ под № 198, сопоставленный с оригинальным греческим текстом (PG. Paris, 1860. Т. 88).

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΑ

Ἰωάννης Ἰωάννη χαίρειν.
Ἀπεδεξάμην ὡς πρέπουσαν
τῷ σεμνῷ σου βίῳ καὶ
ἀπαθεί, καὶ τῇ καθαρᾷ καὶ
ταπεινωμένῃ σου καρδίᾳ,
ἥν πρὸς ἡμᾶς τοὺς πτωχοὺς
καὶ πένητας τῶν ἀρετῶν
ἐπέσταλκας τιμίαν συλλαβήν,
μᾶλλον δὲ ἐπιταγήν, καὶ ὑπὲρ
ἡμετέραν ἰσχὺν κέλευσιν· σὺν
γάρ ἦν ὄντως, σὺν, καὶ σῆς
ιεράς ψυχῆς ἴδιον, τὸ παρ'
ἡμῶν τῶν ἀπαιδεύτων καὶ
λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀμαθῶν,
διδασκαλίας καὶ νοουθεσίας
λόγον αἰτήσασθαι· σύνηθες
γάρ σοι αἰεὶ διὰ σαυτοῦ
προτιθέναι ταπεινοφροσύνης
ἡμῖν ὑποδείγματα·
πλὴν ἡμεῖς ἐκεῖνο ἐροῦμεν·
ὥς, εἰ μὴ φόβος καὶ πολὺς
ἦν ὁ κίνδυνος τὸν ζυγόν
τῆς ὁσίας ὑπακοῆς τῆς
μητρὸς τῶν ἀρετῶν ἀπασῶν,
ἐξ αὐτῶν ἀπορρίψαι, οὐκ ἂν
ἀλόγως τῶν ὑπὲρ δύναμιν
ἡμετέραν κατετολμήσαμεν·
ἔδει γάρ σε, ὦ θαυμάσιε πάτερ,
ἔδει ταῦτα πυθόμενον παρὰ
τῶν εὐ εἰδότην μαθεῖν· ἡμεῖς

Иоанъ Иоаноу радовати сѣ·
Приахъ кже лѣпо, чистомоу твоє-
моу, и безвредьномоу житию. и
чистомоу, и сѣмѣренномоу
ти ср(д)цю.
еже къ намъ оубогымъ
ї нищимъ. при доброволении
посла. чѣстьное свое сѣлозжение.
паче же запокѣданіе. и выше
нашеа крѣпости повелѣнок твоє
вѣ понстннѣ твоє н'. и твоєа
чистыа дша. твоє еже
ѡ насъ ненаказаныхъ. и
дѣлѣмъ и словѣмъ. ненаученыхъ
оучителнаго
слова пр(о)сити.
обыкѣт бо є н //
мъ². присно симъ. образ
сѣмьренна показовати.
обаче нынѣ и азъ рекоу.
іако аще не страхъ и велика
вѣда, мѣре всѣхъ
добр(о)тѣ. послоушнница
прп(д)вныа. іарѣма
сѣ себе сѣврѣци. не выхомъ
весловынкѣ, кже єсть чрєстѣ силоу
начали.
лѣпо бо ти єсть. ѿ чюдънынъ оуѣ.
лѣпо сиxъ пытаюмоу. ѡ
добрѣ вѣдоушнхъ навькноути. мы

¹¹ Прохоров Г. М. «Лествица» Иоанна Синайского. С. 254.

¹² Там же. С. 256.

¹³ Там же.

¹ В ркп. так. ² В ркп. так.

γάρ ἐν τῇ τῶν μαθητευομένων
τάξει ἔτι καθεστήκαμεν· ἀλλ'
ἐπειδὴ περ οἱ καθ' ἡμᾶς θεοφόροι
καὶ τῆς ὄντος γνώσεως μύσται
τοῦτο ὑπακοὴν ὀρίζονται,
τὸ ἐν τοῖς
ὑπὲρ δύναμιν ἀδιακρίτως
τοῖς προτάττουσι πειθεσθαι,
ἰδοὺ τὰ καθ' ἑαυτοὺς
παριδόντες εὐσεβῶς,
ἐν τοῖς ὑπὲρ ἑαυτοὺς
τολμηρῶς τὴν ἐγχείρησιν
πεποιήμεθα· οὐχ ὥς τί σοι
χρησιμεῦσον ὑφηγησόμενοι, ἢ
δηλοποιήσοντες ἐκεῖνο,
ὅπερ αὐτὸς οὐκ οἶσα
πλέον ἡμῶν, ὃ θεία καὶ
ἱερὰ κεφαλὴ. Πέπεισμαι
γάρ ἐγώ, τάχα δὲ καὶ τῶν
εὐφρονούντων ἕκαστος,
καθτρεῦειν σου τὸν τῆς
διανοίας ὀφθαλμὸν ἀπὸ
πάσης γεῶδους καὶ σκοτεινῆς
ἐπιχύσεως, καὶ ἀπαρεμποδίσας
τῷ θεῷ φωτὶ ἐπιβάλλειν τε
καὶ ὑπ' αὐτοῦ καταυγάζεσθαι·
ἀλλ' ὅπερ ἔφην, τὸν ἐκ τῆς
παρακοῆς θάνατον ἐκδειμα-
τούμενος, καὶ ὥσπερ ὑπ' αὐτοῦ
πρὸς τὴν ὑπακοὴν συνωθού-
μενος, ἐπὶ τὴν πανοσιόν σου
κέλευσιν φόβῳ καὶ πόθῳ ἑλή-
λυθα, ὡς εὐγνώμων ὑπήκοος,

καὶ παῖς ἀχρεῖος ζωγράφου
ἀρίστου, τῇ μὲν ψιλῇ καὶ
ἐξιτήλῳ μου γνώσει καὶ τῇ
ἰσχυνοφάνῳ προσορᾷ διὰ μέλα-
νος μόνου μονοειδῶς τὰ ζῶντα
προεσκιακῶς λόγια,

σοὶ δὲ λοιπὸν καταλελοιπώς,
ὃ διδασκάλων ἄριστε καὶ
ταξίαρχα, ἐπικαλλωπίσαι καὶ
τρανῶσαι ταῦτα, καὶ τὰ
ἐλλείποντα ἀναπληρῶσαι, οἷα

δὴ πληρωτῇ τοῦ πνευματικοῦ
νόμου· οὐ σοι μέντοι ταύτην
ἡμῶν τὴν ἐγχείρησιν ἐπεστεί-
λαμεν· ἀπαγε· τοῦτο γάρ
ἐσχάτης ἂν εἴη εὐθειας·
ικανοῖς γάρ ἐν Κυρίῳ οὐχ
ἐτέρους μόνον, ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς
αὐτοὺς ἐν τοῖς θείοις ἐμπεδοῦν
ἦθεσι καὶ διδάγμασιν· ἀλλὰ
τῇ σὺν ἡμῖν παρὰ σοὶ μαθη-
τευομένη θεοκλήτῳ συνοδίᾳ,
ὃ διδασκάλων κράτιστε,
ὦν ταῖς εὐχαῖς, ὥσπερ τισὶ

νοεραῖς ἐλπίσι τῆς ἀμαθείας
κουφιζόμενος, τὸ τοῦ καλάμου

бо еще въ оучимыхъ
чиноу ксмы. нъ понеже се.
иже яко же и въ ѱоносѣи.
истиннаго разоума таниеникъ
послѣшанне оуставляють. //
въ томъ
еже выше силы. нерасоужаюмомъ.
повелѣвающихъ послѣшати.
се оубо еже о насъ.
презрѣвъше добротѣстьнѣ.
еже выше насъ
сѣмѣренѣ. начатъкъ
сътворихомъ. не яко же нѣчто ти
сѣказающе. или
повѣдающе то.
кто же и ты не вѣси.
насъ не хуже: О чистѣмъ
главо. вѣдѣ
бо не азъ же тѣчно мню же и
добрѣ сѣмыслимихъ къждо
очимаѣи сѣ
оумьнѣю окоу. ѿ всего намъ
земнаго. и тѣмнаго тѣмныхъ
присыпанихъ. и безъ прѣ//пинания.
къ бжственому свѣтоу. прилагаѣи
же и ѿ того освѣщаѣи сѣ
нъ ѿ преслѣшанна
сѣмѣрѣи боаса.
и всакого акы
къ послѣшанию порѣбаемъ.
къ прп(д)веному ти
повелѣнню. страхъмъ и любвѣню
прѣдохъ. акы доброразумьни.
и послѣшаньны
равъ неключимъ животописца
добла. хуждымъ нашимъ
нстѣлѣлымъ разоумомъ. и
моудногла(с)нымъ. износимъ
чѣрніломъ единѣмъ. кинновиднѣ
живаѣа. начѣртавъше
тѣчно словеса.
тебѣ же оубо //
оучителемъ началниче. и
чиноу старѣнишино. оставихъ
оудобрѣи и оуаснѣи. и
недостатѣчѣнаѣа.
акы сѣвѣршителю скрижалѣю.
и закона дхвѣнаго накончатѣи.
не тебѣ же ни сего
начала нашего послѣхъ.
ни оубо се бо сѣтнаго
безоумѣа воудетъ знамение.
довѣлѣши бо о гн. не
ниѣхъ тѣчно. нъ и насъ
самѣхъ. бжствеными научѣи.
обычаѣ же и казанин. нъ
съ нами ѿ тебе. о държавьныхъ
оучитель. държ(а)внѣи. и оучинимѣи
бѣопзванѣи дроужнѣ. еѣ же и
творимъ м(ѡ)лмѣ //
акы разоумьнымъ
нѣкымъ надежамѣ. ѿ невъченинѣ
бѣлѣгѣваѣа. трѣстѣноѣ

λοιπὸν ἰστίον ἐκτείνας,
 καὶ τῷ καλῷ κυβερνήτῃ Χριστῷ
 τοὺς οἰακας τοῦ λόγου δεδωκώς
 μετὰ χεῖρας σὺν ἱκεσίᾳ πάσῃ,
 τούτου πρὸς αὐτοὺς ἀπάρχομαι
 διὰ σοῦ, ἀξιῶν τοὺς ἐγκύπτον-
 τας ἅπαντας τῷ λόγῳ, εἴ τίς
 τι ἐν τούτῳ ποτὲ ὀνησιφόρον
 εὕρησει, τὸν καρπὸν τούτου
 τῷ καλῷ ἡμῶν ἐπιστάτῃ ὡς
 εὐγνώμων λογίσαίτο, ἡμῖν δὲ
 τῆς ἐγχειρησέως καὶ μόνης
 τὴν ἀντάμειψιν δωρηθῆναι
 παρὰ Θεοῦ ἐξαιτήσονται·
 οὐ λεγομένοις ἐνατενίζων,

εὐτελῇ γὰρ ἀληθῶς καὶ
 πάσης ἰδιωτείας ἀνάμειστα,

ἀλλὰ τὴν τοῦ προσάγοντος
 ἀποδεχόμενος χηριακὴν,
 ὡς γέγραπται, πρόθεσιν·
 οὐ γὰρ πλήθει δώρων καὶ
 καμάτων, ἀλλὰ θερμότητι
 προαιρέσεως ὁ Θεὸς τοὺς
 μισθοὺς ἀντιδίδωσιν. Ἑρρωσο.

оубо ꙗдрѣло прѣтѣмъ³.
 доброумоу съ нами кърмѣнѣиоу.
 нашего слова кормѣло
 роукама. съ молюбоу въсею.
 да все къ тѣмъ вами начинаю.
 просѣ ѿ прѣнѣцаюцихъ
 всѣхъ, аще кто
 что въ сѣмъ. оуспѣшно
 оузырѣтъ. сѣи плодъ
 доблемоу нашему прѣставѣнѣиоу.
 акы доброразоумѣнъ да
 помышляеть. и о начатѣи единомъ.
 дати сѣ
 (ѿ бѣ)⁴ да испроситъ ѿданѣе.
 не на глѣмаѣ въ //
 зѣраѣ
 хоуѣа бо поистѣнѣиѣ и
 всакого неразоумѣнѣиѣ.
 и роуѣности пълѣна.
 нъ прѣносѣцаго
 прѣмѣла. въдовѣное
 прѣдъложѣнѣе.
 не бо мѣнѣжѣствоу даровѣнѣоу.
 нъ мѣнѣжѣствоу прѣдъложѣнѣиѣ
 мѣзды ѿдаеть. (РГБ, собр. Румянцевѣ, № 198,
 л. 5в—6г)

³ В ркп. так. ⁴ В ркп. слова приписаны сверху.